第五章 綜合檢討與未來規劃

一、由於目前市面上的音訊轉譯軟體，尚無法精準辨識漢語方言，更難以通過音訊轉譯軟體辨識中國與東南亞少數民族語言。因此，本研究涉及上述語言部分，必須完全仰賴人工作業，將訪談錄音內容逐一轉譯成逐字稿，過程相當耗時艱鉅。在實務執行上，具有中緬邊境知識背景，能同時掌握雲南方言能力且具備精準轉譯成逐字稿技能者稀缺。為此，研究者投入大量心力進行人員培訓，建立方言聽打的標準作業流程。本計畫涉及少數民族文化語言與文化之訪談內容，應聘請具備中緬邊境生活或求學背景的專業翻譯協助校對，但在專業人力費用高昂且經費受限的雙重壓力下，多數繁重的聽打與複核工作最終由研究者親自承擔。

這份對語言精準度的堅持，雖致使研究進度較原定計畫延宕一年，卻也突顯這項研究工作的重要性、獨特性與價值性。目前在臺灣有關本主題的調查研究，鮮少能做到具備深入邊境社群的田野能力，並克服語言轉譯門檻，將瀕臨凋零的邊緣聲音，轉化為口述史料紀錄。未來若在資源有限之情況下進行相關調查，可考慮排除少數民族語言之調查訪談項目，待之後能獲得更充裕的資源挹注，聘請熟悉語言的人員或團隊協作，以提升研究效率，也能進一步擴大這類具備文化搶救性質的研究產出。

二、本研究在空間紀錄上面臨顯之挑戰：部分受訪者口中的在地地名，與現行官方地圖名稱存在嚴重脫節。這些地名多源於游擊隊時期的慣稱、土司舊制或少數民族語言。因此，研究者只能以受訪者所說之地名做紀錄，藉此保存邊境群體真實的地理認同，並透過田野調查中對地理環境的詳細描述，進行史料的空間校正。

三、由於目前Mac 電腦系統對於傣文字體的相容性與安裝仍存有技術限制，在經費有限、無法另行購置電腦設備的情況下，本報告針對傣文內容僅能先以拼音文字替代紀錄。但因拼音文字在符號表現上，難以完全還原音韻與調值，在紀錄上容易造成發音不精準或音義落差的情況。未來，若能獲得充裕資源時，將購置相關設備以支援原生字體的輸入與顯示，確保研究產出的語音紀錄具備更高的精確度與還原度。

四、本研究在執行過程中，研究者不僅扮演史料的採集者與記錄者，同時也作為文化轉譯者。面對吉洋分場流離破碎的集體記憶，行政與地名更迭與歷史敘事斷裂等複雜的時空困境，轉譯工作的範疇已超越單文的語言對應。透過對 12 位女性生命敘事的系統性整理與譯寫，本研究致力於將長期隱沒於邊緣的聲音，轉化爲具有史料價值的口述文本，進而賦予敘事主體明確的歷史定

位。這個轉譯過程既是對抗邊緣化敘事的一種實踐，亦是重構歷史話語權的方式。未來，希望能將本報告內容進行更結構化的處理並將之出版，期許能跨越學術與大眾認知的邊界，將滇緬人群所建構的「吉洋經驗」，納入臺灣戰後多元族群歷史的版圖，成為一座連結過去邊境動盪與當代族群離散記憶的敘事橋樑。